

## 2013 年北京大学 668 英语语言文学专业能力考研试题 (回忆版)

本试题由 kaoyan.com 网友 11171d、悬崖上的紫鸢尾提供

基础英语:

第一道题是一道关于风景欣赏的英译汉，主要是强调风景的整体性，作者认为瑞士的山谷景色并不值得称道，因为建筑物和乡村破坏了风景的整体感。整体语言不难，个别术语有难度，如 Pathernon (古希腊巴特农神庙)，Pyramid of Cheops (胡夫金字塔) St. Peter church (圣彼得大教堂)等。英译汉题量很大，字数偏多。

第二道题是一道关于浪漫注意和新古典主义的区别的汉译英。作者先简述了浪漫主义和新古典主义的基本主张，最终得出一个结论：无论哪个时代的作品都包含了浪漫主义的情感和新古典主义的理性。

第三道题是一篇长阅读，主要讲的是学术自由，引用了各种名人名言，如前美国首席大法官沃伦的一段话等。四个长句子的 paraphrase，，两个词语解释，然后从文中拿了两个概念出来（一个是 marketplace of ideas，还有一个我忘记了），分别解释一下这两个概念，然后写一篇 critical response.

今年基础英语感觉整体难度不大，题量有点多，做起来感觉时间很紧。

专业能力：

(1) 英翻中 (50)

The Poetry of Architecture - Cottage, Villa, Etc - To Which Is Added ... 作者: John Ruskin 第 41 页 , google 图书

个人感觉还是有一定难度的，因为有好几个句子感觉比较复杂，很容易译偏了，相反那几个如雷贯耳的建筑名字我觉得大家应该都知道，不算很难。这篇文章我花了好长时间，还是没翻全，能力还没到家，平时训练太少了。

(2) 中翻英 (40)

个人感觉特别简单，和往年有人回忆的很像，感觉也是一篇英文硬生生翻译过来的，然后保留了英文的一些痕迹，还是很简单的。

(3) 阅读写作 (60)

阅读足足三页纸，我由于之前浪费在第一道题太多时间，明显觉得不够唉。

Paraphrase 和单词解释以及一篇 30 分的写作。我理解的是可能和楼主有出入，那两个名词的含义特别相似，都有思想殿堂的意思吧，不过这两个词出现在文章的不同位置，我认为题目要问的是这两个词分别在文中的意思以及每一个词在那个位置是怎么揭示它要表达的主题的，根据上下文来 response, 还是要有文本意识的。

经验：时间分配特别重要，阅读理解大家好好做，一定要读懂。英翻中考察的是对英文以及长句的理解能力，还有中英思维的转换能力，特别考察散文翻译

功底。

—— by 悬崖上的紫鸢尾

以上试题来自 kaoyan.com 网友的回忆，仅供参考，纠错请发邮件至  
suggest@kaoyan.com。

